

附錄二

「俄羅斯聯邦與東協成員國元首發展全面夥伴關係聯合宣言(2005年12月13日)」¹

(Joint Declaration of the Heads of State/Government of the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations and the Head of State of the Russian Federation on Progressive and Comprehensive Partnership Kuala Lumpur, 13 December 2005)

We, the Heads of State/Government of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), and the Head of State of the Russian Federation, having held our historic first Summit on 13 December 2005 in Kuala Lumpur, Malaysia;

ACKNOWLEDGING the dynamic developments in the Asia-Pacific region and the world and the similar approaches we share in addressing the most pressing regional and international issues;

NOTING the establishment of consultative partnership in 1994 and full Dialogue Partnership in 1996, and that ASEAN-Russian Federation cooperation has achieved steady progress, thereby strengthening the foundation of partnership for further expansion and enhancement of the relationship to acquire a more dynamic and comprehensive character;

RECOGNISING that the Joint Declaration of the Foreign Ministers of ASEAN and the Russian Federation on Partnership for Peace and Security, and Prosperity and Development in the Asia-Pacific region signed in 2003 in Phnom Penh, Cambodia, has played a significant role in strengthening the Dialogue Partnership; **HAVING** considered in all aspects the status of the spectrum of ASEAN-Russian Federation dialogue relations and prospects for their further promotion;

HEREBY DECLARE THE FOLLOWING:
Strengthening of Dialogue Partnership

¹ at <http://www.aseansec.org/18071.htm>.

1. ASEAN and the Russian Federation are committed to further pursue development of multidimensional interaction and cooperation.

2. ASEAN and the Russian Federation reaffirm that further consolidation of their Dialogue Partnership should be carried out to ensure economic growth, sustainable development, prosperity and social progress of both ASEAN and the Russian Federation based on the principles of equality, mutual benefit and shared responsibility, and to promote peace, stability, security and prosperity in the Asia-Pacific region.

3. ASEAN and the Russian Federation express their common determination in broadening mutually beneficial dialogue relations in all spheres and at all levels. In this connection, ASEAN and the Russian Federation agree to conduct regular ASEAN-Russian Federation Summits.

4. ASEAN and the Russian Federation will improve and strengthen, where appropriate, the dialogue mechanisms, namely the ASEAN Post Ministerial Conference (PMC)+1 Sessions with the Russian Federation, ASEAN-Russian Federation Senior Officials Meetings, ASEAN-Russian Federation Joint Cooperation Committee, ASEAN-Russian Federation Joint Planning and Management Committee, ASEAN-Russian Federation Working Group on Trade and Economic Cooperation, ASEAN-Russian Federation Working Group on Science and Technology as well as other joint bodies that may be established in the future. In this regard, we welcome the decision of the ASEAN Economic Ministers to establish the ASEAN-Russian Federation Senior Economic Officials Consultations. These mechanisms will be convened regularly in order to fulfill their common goal.

5. ASEAN welcomes the readiness of the Russian Federation to make voluntary financial contributions to the ASEAN-Russian Federation Dialogue Partnership Financial Fund which will be utilised to implement mutually beneficial joint activities and programmes within the ASEAN-Russian Federation Dialogue Partnership framework.

Political and Security Cooperation

6. ASEAN and the Russian Federation note that globalisation has resulted in the growing interdependence of countries thus making their security and prosperity interconnected. With the increasingly global nature of security threats, the only way for the international community to address them efficiently is to stand united and

increase efforts in countering them through closer coordination, on the basis of principles and norms of international law and in support of multilateralism.

7. ASEAN and the Russian Federation are determined to expand their interaction as well as cooperation with all interested partners with a view to building greater stability and security and create favourable conditions for global sustainable development in the interests of the international community.

8. ASEAN and the Russian Federation reaffirm the supremacy of international law, including such basic principles as respect for the sovereignty and territorial integrity of States, non-interference into their internal affairs and the non-use of force or threat of force in violation of the UN Charter. In this regard, ASEAN and the Russian Federation share the view that the United Nations (UN) and in particular, the Security Council and the UN General Assembly play a central role in maintaining international peace and security.

9. ASEAN and the Russian Federation attach great importance to further strengthening ASEAN-Russian Federation interaction in addressing global issues. In this context, ASEAN and the Russian Federation are determined to strengthen, inter alia, the coordination of collective efforts within the framework of the UN and other international organisations as appropriate.

10. ASEAN and the Russian Federation are convinced that settlement of any international and regional conflict and crises should be carried out strictly in accordance with the UN Charter and other principles and norms of international law, taking into consideration the legitimate interests of all parties involved.

11. Both ASEAN and the Russian Federation are equally concerned about the terrorist threat and consider it as one of the most serious challenges facing the world today. Both ASEAN and the Russian Federation reaffirm their common resolve to develop counter-terrorism cooperation based on United Nations conventions and protocols relating to terrorism, the UN Security Council resolutions, as well as the ASEAN-Russian Federation Joint Declaration for Cooperation to Combat International Terrorism signed in 2004 in Jakarta, Indonesia, and other counter-terrorism conventions to which the individual Member Countries of ASEAN and the Russian Federation are parties to, and regard such interaction as an important integral part of global efforts to eradicate terror.

12. ASEAN and the Russian Federation will enhance cooperation in combating

transnational organised crime, including illicit drug trafficking, trafficking in persons, sea piracy, arms smuggling, money laundering, international economic crime and cyber crime through actively participating in the ASEAN Senior Officials Meeting on Transnational Crime (SOMTC) -Russian Federation Consultations, so as to enhance effective institutional contacts, information exchange and implementation of agreed programmes of mutual interest.

13. The Russian Federation regards ASEAN as the driving force of integration processes in the Asia-Pacific region. In this context, the Russian Federation supports efforts of the Member Countries of ASEAN to establish the ASEAN Security Community. On its part, ASEAN notes the important role and deep involvement of the Russian Federation in the affairs of the Asia-Pacific region, as an integral part thereof, and reaffirms its willingness to promote a fuller integration of the Russian Federation into the system of regional multilateral cooperation.

14. ASEAN welcomes the Russian Federation • accession to the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia in Vientiane, Lao PDR, in 2004, which both sides consider as the basis of the code of conduct for regional states to maintain peace and stability. ASEAN and the Russian Federation seek to highlight the importance of a strict observance of its provisions by all the participating states and call upon ASEAN's Dialogue Partners who have not yet done so to consider accession to the Treaty as soon as possible.

15. ASEAN and the Russian Federation seek to promote interaction within the framework of various regional organisations and associations. In particular, ASEAN and the Russian Federation will strengthen cooperation within the framework of the ASEAN Regional Forum (ARF), Asia Pacific Economic Co-operation forum (APEC) and Asia Cooperation Dialogue (ACD). ASEAN and the Russian Federation will endeavor to further promote cooperation between ASEAN and the Shanghai Cooperation Organization (SCO).

16. ASEAN supports the Russian Federation's efforts to promote peace and security in the Asia-Pacific region, including those through the SCO. In this regard, ASEAN and the Russian Federation shall endeavour to promote interaction between various regional and international organisations and fora.

17. The Russian Federation recognises and respects ASEAN • efforts to establish a Southeast Asia Nuclear Weapon-Free Zone through the Treaty on the Southeast Asia

Nuclear Weapon-Free Zone (SEANWFZ) and regards this endeavour as an important element of enhancing regional security and a vital contribution to establishing such zones globally.

Economic and Social Development Cooperation

18. Recognising that economic progress constitutes a pre-requisite for maintaining peace, security and stability in the region, ASEAN and the Russian Federation share the common view that the development of economic cooperation between them will contribute positively to the prosperity of ASEAN and the Russian Federation and of the whole region. In this regard, ASEAN and the Russian Federation reiterate their interest in a qualitative enhancement of their economic ties on the basis of the Agreement on Economic and Development Cooperation signed on 10 December 2005 in Kuala Lumpur, Malaysia.

19. ASEAN and the Russian Federation express their determination to take all necessary efforts to broaden the scope and enhance the quality of their economic relations by developing mutual trade, investment and economic cooperation, dialogue on their respective trade and investment policies and national legislation, improving technical management, setting up technological cooperation and exchange of trade, investment and economic information.

20. ASEAN and the Russian Federation note the importance of direct contacts between representatives of their business communities, including small and medium enterprises for establishing an effective and mutually beneficial cooperation between them. Both sides consider the ASEAN-Russian Federation Business Council established in Kuala Lumpur in April 1998 in accordance with the Cooperation Agreement between the ASEAN Chambers of Commerce and Industry and the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation to be a key mechanism in this regard. In this connection, the outcome of the 2nd ASEAN-Russian Federation Business Forum held on 13 December 2005 in Kuala Lumpur, that reaffirmed the importance and usefulness of such joint events for the future, should be highly appreciated.

21. Both sides support the early accession of the Russian Federation, the Lao People's Democratic Republic and the Socialist Republic of Viet Nam to the World Trade Organization (WTO) and believe that this step will provide an additional impetus to the development of ASEAN-Russian Federation economic cooperation, lay a foundation for interaction between ASEAN and the Russian Federation within this

influential international body and provide necessary conditions for meaningful and substantive economic cooperation and arrangements in the future.

22. The Russian Federation supports ASEAN efforts to deepen regional economic integration, in particular by implementing the plans for building the ASEAN Economic Community, the Initiative for ASEAN Integration (IAI) and the Vientiane Action Programme (VAP) aimed among others at bridging the development gap among Member Countries of ASEAN in order to increase their competitiveness and attractiveness as a single market and production base, and as an investment destination. The Russian Federation expresses its willingness to provide support for the implementation of these programmes.

23. ASEAN and the Russian Federation note the enormous potential for building cooperation in the field of industry and power engineering, agriculture, transportation, energy, and science and technology, including information and communication technologies, disaster management and emergency response, and human resources development. ASEAN and the Russian Federation are fully determined to strengthen their interaction in these spheres and recognise the expedience of expanding the range of dialogue relations, including in such promising fields as finance, environment and health care.

24. ASEAN and the Russian Federation note the importance of promoting humanitarian cooperation and people-to-people contact, inter alia, at the local and regional levels. To this end, taking into account the plans to build the ASEAN Socio-Cultural Community and to promote ASEAN as a single tourism destination, ASEAN and the Russian Federation will enhance cooperation in tourism, develop and implement the programmes of cultural, education, youth, sport and other exchanges that would considerably improve the atmosphere of mutual understanding and trust between ASEAN and the Russian Federation thus contributing positively to the ASEAN-Russian Federation Dialogue Partnership throughout its whole spectrum.

Implementation of the Joint Declaration

25. ASEAN and the Russian Federation will take all the necessary efforts to implement the actions and measures in this Declaration. Progress made in the implementation of the Declaration will be reviewed by the Foreign Ministers and Senior Officials within the ASEAN-Russian Federation Dialogue Partnership framework and will be reported to the ASEAN-Russian Federation Summits.

26. The Leaders of ASEAN and the Russian Federation adopt the Comprehensive Programme of Action to Promote Cooperation between the Association of Southeast Asian Nations and the Russian Federation 2005-2015 (attached herewith), to implement joint activities and programmes within the ASEAN-Russian Federation Dialogue Partnership framework.

27. The Leaders of ASEAN and the Russian Federation task their Ministers to oversee the implementation of the Comprehensive Programme of Action in their respective sectors. The Leaders also task their Foreign Ministers to periodically review the progress achieved taking into account the global and regional developments.

Done in Kuala Lumpur, Malaysia, on the Thirteenth Day of December in the Year Two Thousand and Five, in two originals, in the English and Russian languages.

For Brunei Darussalam:

HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan of Brunei Darussalam

For the Russian Federation:

VLADIMIR PUTIN
President

For the Kingdom of Cambodia:

SAMDECH HUN SEN
Prime Minister

For the Republic of Indonesia:

DR. SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
President

For the Lao People's Democratic Republic:

BOUNNHANG VORACHITH
Prime Minister

For Malaysia:

DATO' SERI ABDULLAH AHMAD BADAWI

Prime Minister

For the Union of Myanmar:

GENERAL SOE WIN

Prime Minister

For the Republic of the Philippines:

GLORIA MACAPAGAL-ARROYO

President

For the Republic of Singapore:

LEE HSIEN LOONG

Prime Minister

For the Kingdom of Thailand:

DR THAKSIN SHINAWATRA

Prime Minister

For the Socialist Republic of Viet Nam:

PHAN VAN KHAI

Prime Minister